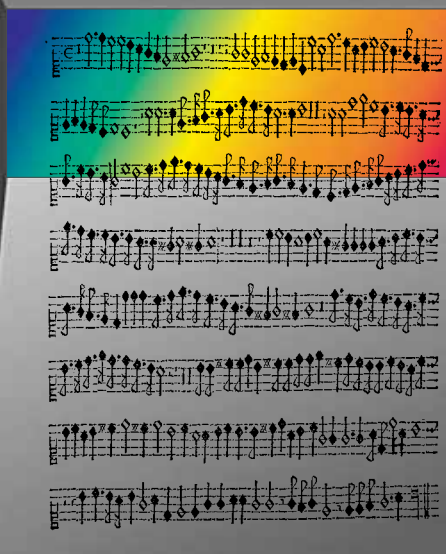
725

SATB

ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Drei Lieder aus Lettland

für Blockflötenquartett

eingerichtet von

Ronald J. Autenrieth

Three Songs from Latvia

for recorder quartet

MOECK

Vorwort

Die vorliegenden Sätze zu lettischen Volksliedern geben einen sicherlich recht begrenzten Einblick in die Vielfalt überlieferten baltischen Liedgutes.

Sie sollen die alten Melodien nicht durch allzu kunstfertige Zutaten in ein fremdes Licht rücken, sondern sich bemühen, dem Aussagegehalt der zugrunde gelegten Weisen nachzuspüren, wobei auch Text und Handlung der bearbeiteten Lieder deren Diktion beeinflußten.

Als Beispiel seien die stets fließenden Achtel der „Kahnfahrt“ oder die träumerischen Akkorde der Episode im Rosengarten genannt.

Darüber hinaus soll sich auch und gerade der flötenspielende Laie durch eine lebendige Stimmführung und schöne Klanglichkeit der Sätze angesprochen fühlen.

Verwendung fanden die folgenden lettischen Volkslieder:

1. „Cekulaina zile dzieda“

2. „Tris jaunas masas sed rozu darza“

3. „Apsegloju melnu kuili“

Die Nr. 3 stelle man sich in der Ausführung als einen gut markierten Geschwindmarsch vor.

Preface

These arrangements of folksongs from Latvia give us a quite limited insight into the variety of the wealth of traditional baltic songs.

They do not, however, alienate the old melodies from their origins through the addition of artificial elements, but attempt to delve into the basic content of the tunes. Also the words and story of the song arrangements influence their style.

As an example of this we can take the constantly flowing quavers of the “Boat ride” or the dreamy chords of the episode in the rose garden.

Further to this, the arrangements should appeal in particular to the amateur recorder player, because of their lively part-writing and beautiful tone colours.

The following Latvian folksongs were used:

1. “Cekulaina zile dzieda”

2. “Tris jaunas masas sed rozu darza”

3. “Apsegloju melnu kuili”

No. 3 should be performed as an accentuated quick march.

Translation: D. Lakey

Préface

Les mouvements que voici et qui se rapportent à des chansons populaires lettones ne donnent qu’un bref aperçu de la diversité du répertoire des chansons baltiques qui nous a été transmis.

Ces mouvements ne sauraient donner une fausse image des anciennes mélodies en y apportant des éléments trop ingénieux; ils s’efforcent au contraire de retransmettre le sens et le contenu des mélodies qui ont été utilisées à la base, le texte et l’action des chansons arrangées ayant influencé leur style.

Citons en exemple les croches toujours allantes de la balade en canot ou bien les accords rêveurs de l’épisode qui se déroule dans le jardin de roses.

En outre, le flûtiste amateur lui aussi saura apprécier la conduite de la voix vivante et la belle sonorité des mouvements.

Les chansons populaires lettonnes suivantes ont été utilisées:

1. «Cekulaina zile dzieda»

2. «Tris jaunas masas sed rozu darza»

3. «Apsegloju melnu kuili»

Pour ce qui est de la chanson n° 3, il convient de s’imaginer qu’il s’agit d’une marche rapide à la cadence bien marquée.

Traduction: A. Rabin-Weller

Ronald J. Autenrieth

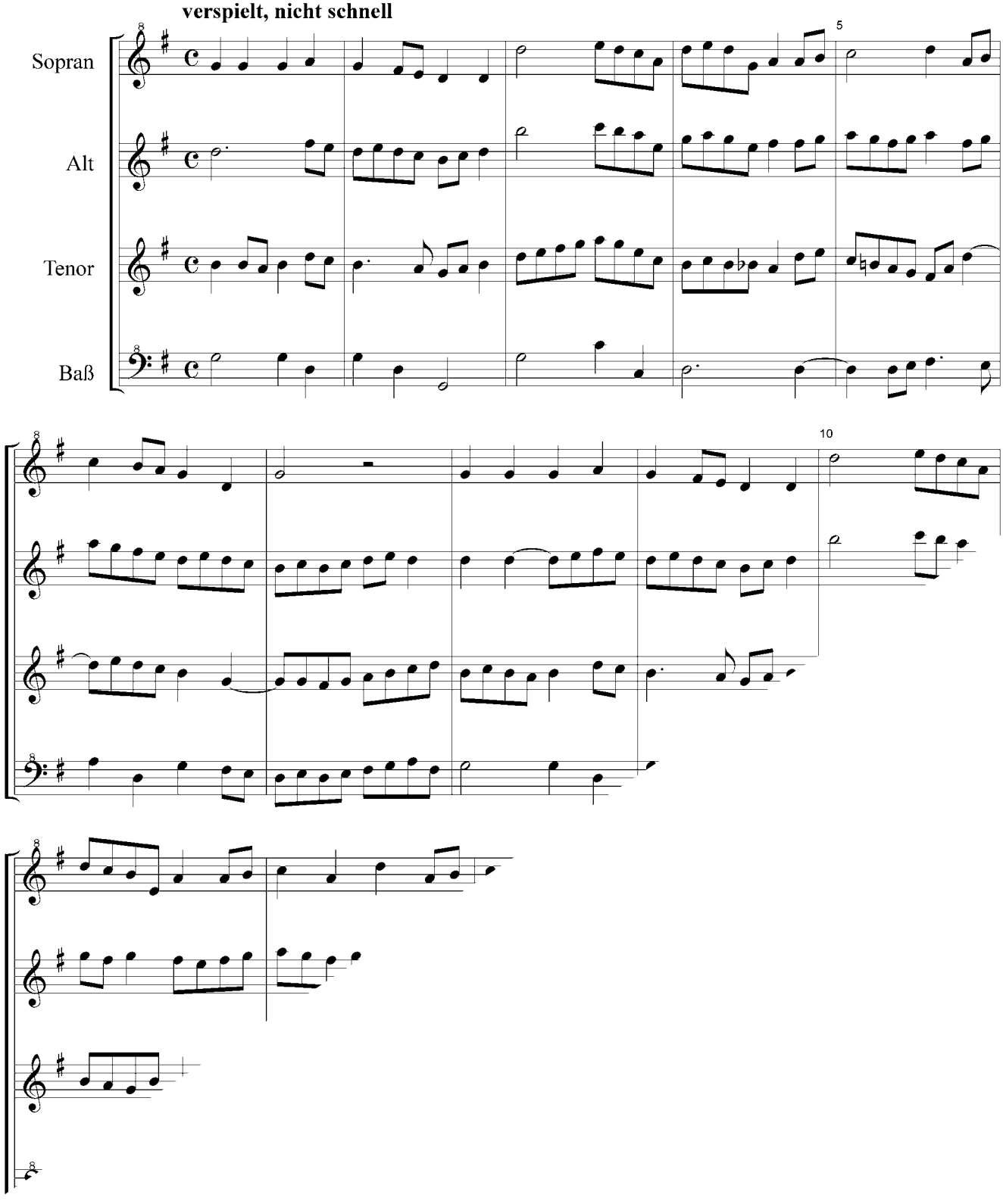
© 1999 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 725 (Noteninfo)

Drei Lieder aus Lettland

für Blockflötenquartett
eingerichtet von Ronald J. Autenrieth

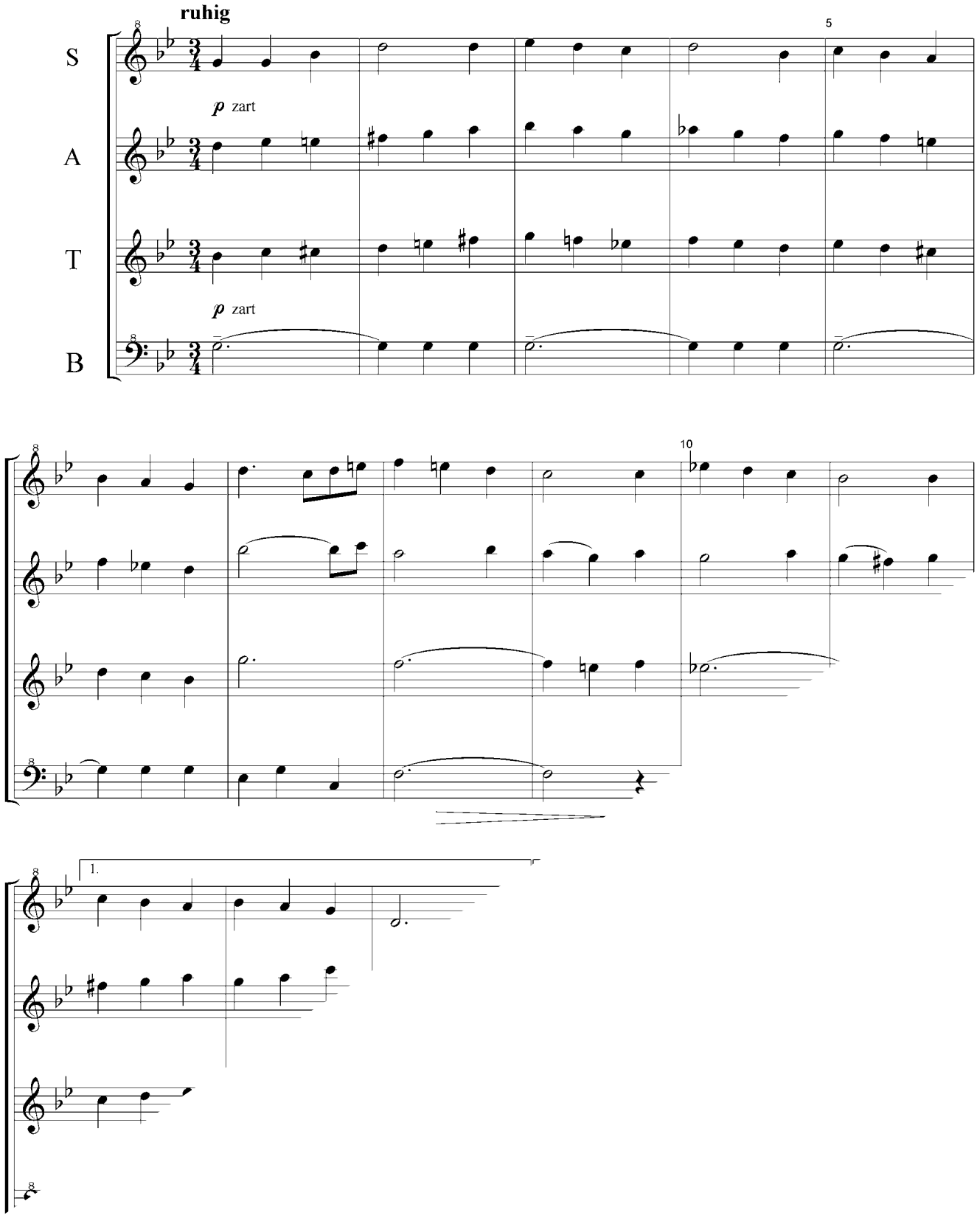
Lustige Kahnfahrt

verspielt, nicht schnell



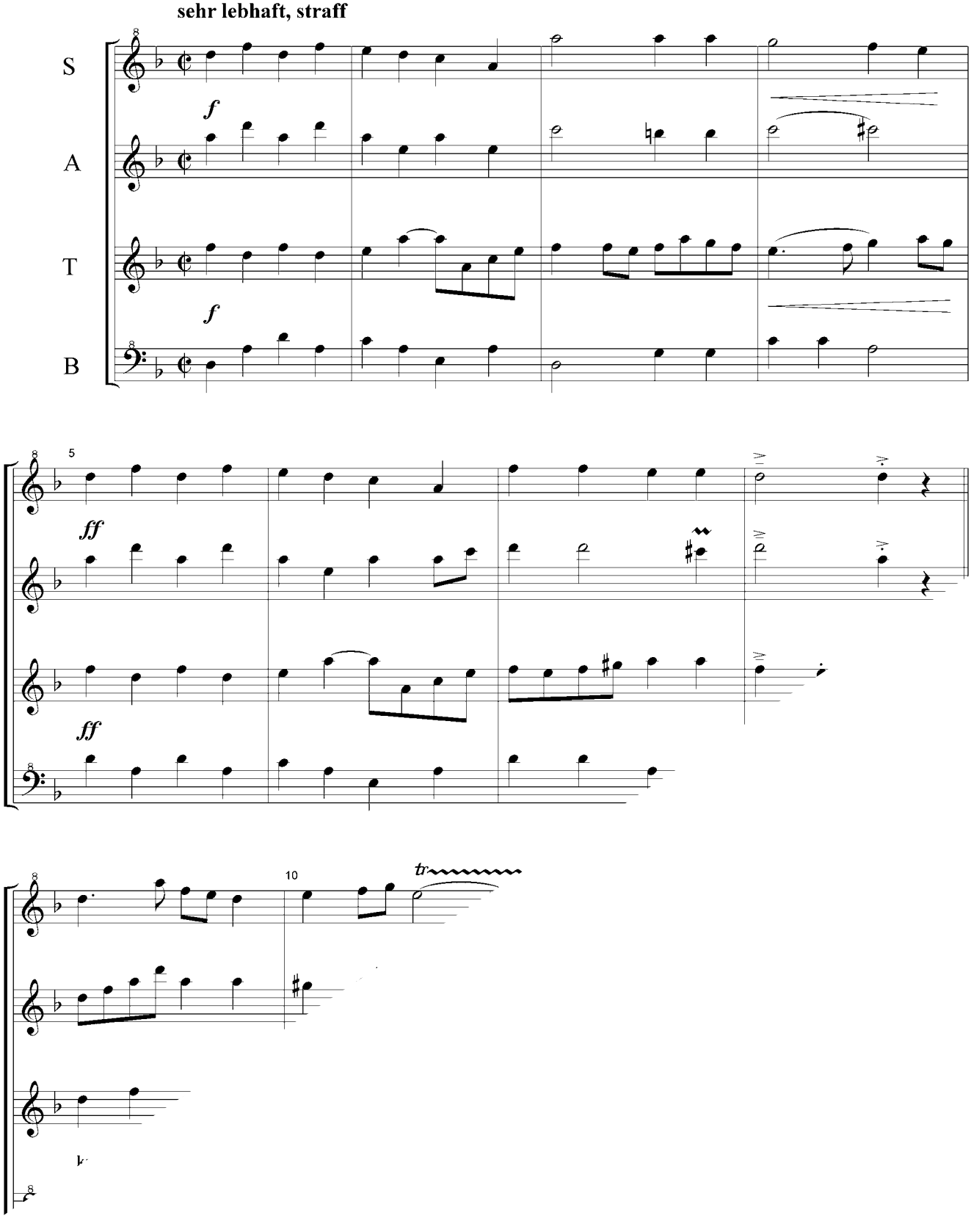
© 1999 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 725 (Noteninfo)

Schwesterlein im Rosengarten

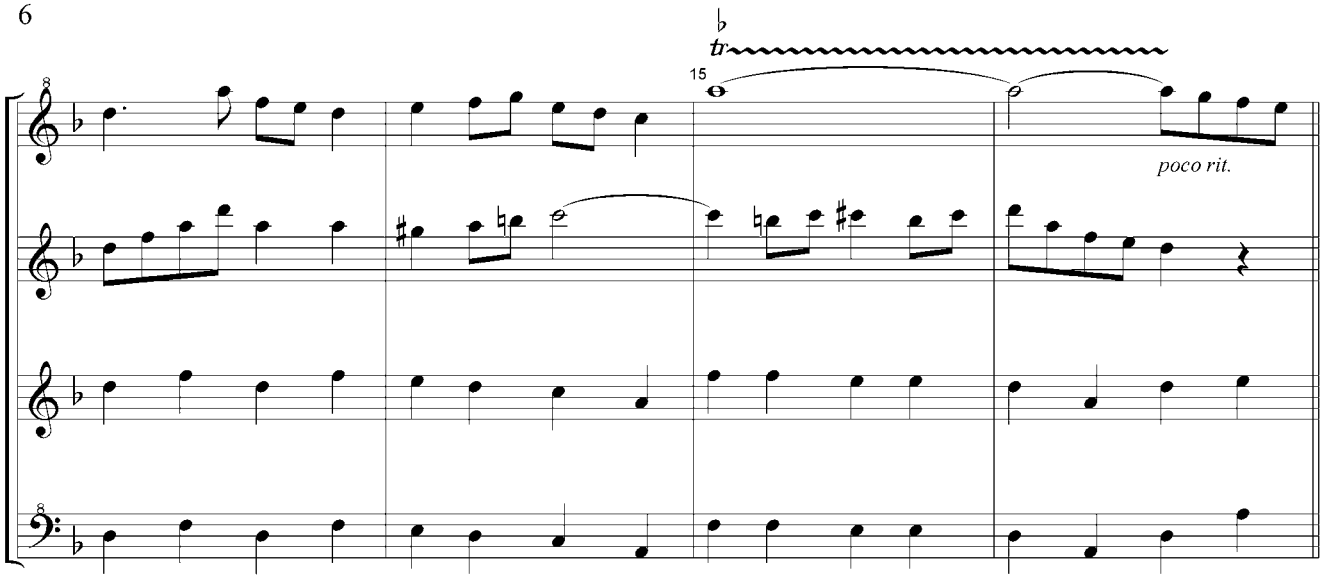


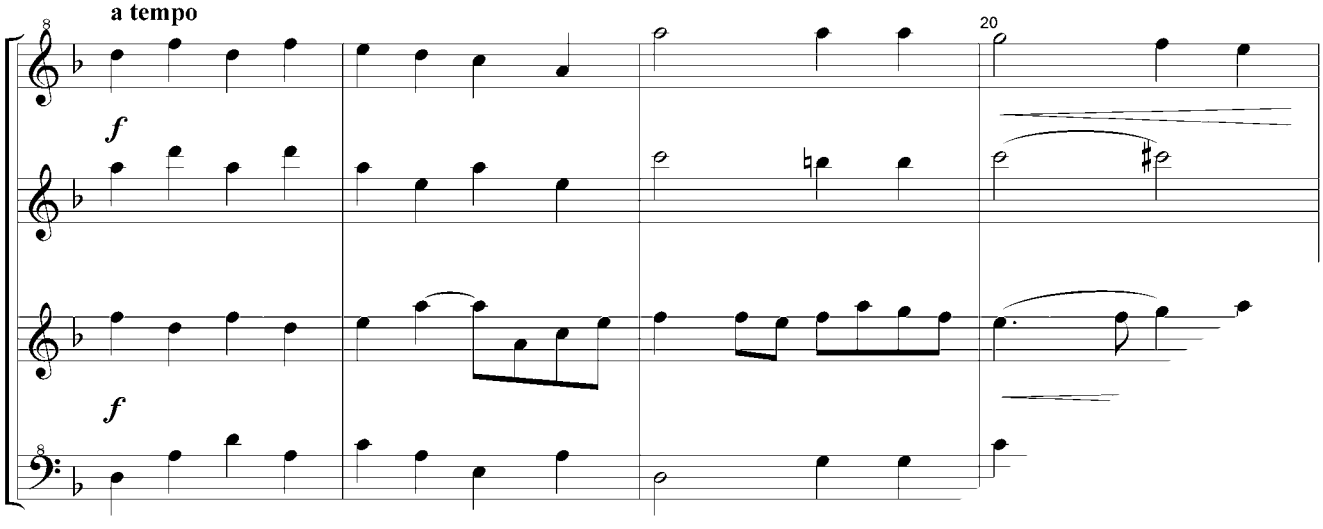
© 1999 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 725 (Noteninfo)

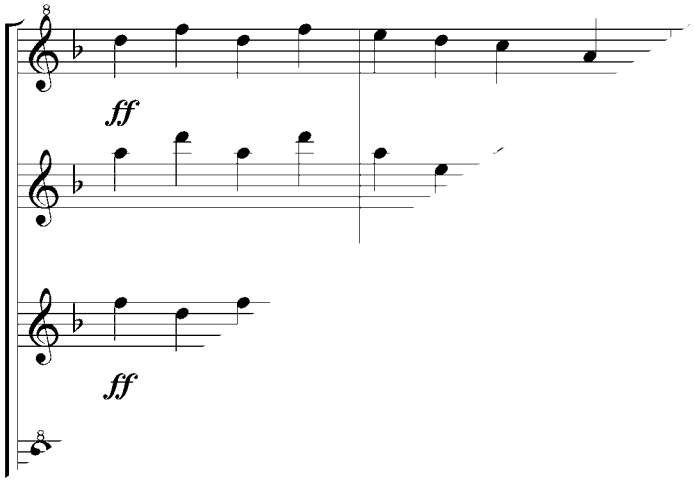
Wilde Jagd



© 1999 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 725 (Noteninfo)







© 1999 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 725 (Noteninfo)